

Liedtexte
Michael Köhlmeier erzählt Roma Märchen

Sar o kham

Sar o kham, sar o kham
Pe tiro drom tscherchenja labona
Sar o tschon sar o tschon
O schilale vodscha tatscharella
E balval e balval
Pala tute man tradela parno grai
Ande tire gindura
Tuha me sem me sem tuha
Kore ola so roden
Sovlarde amare pindre
Phandle ola kai phiren
Savora soraha roden
Apsune jakhenca nashti roven
Na schunas amari dukh
Sutscham u sovlarde sam
Naschadscham amare Devles
Manuschenge na schutinas

Komposition: Geri Schuller
Text: Ivana Ferencova & Geri Schuller

Wie die Sonne

Wie die Sonne, wie die Sonne
Erleuchten Sterne deinen Weg
Wie der Mond, wie der Mond
Die kalten Herzen erwärmt
Der Wind der Wind
Ein weißes Pferd bringt mich zu dir
In deine Gedanken
Ich bin mit dir, ich bin mit dir
Blind sind die, die suchen
Unsere Füße sind erstarrt
Gebunden die, die Marschieren
Die gewaltsam suchen
Die verweinten Augen haben keine Träne mehr
Wir hören unseren Schmerz nicht
Wir haben geschlafen, wir wurden
eingeschläfert
Wir haben unseren Gott verloren
Den Menschen helfen wir nicht

Komposition: Geri Schuller
Text: Ivana Ferencova & Geri Schuller



Like The Sun

Like the sun, like the sun
Stars light your way
Like the moon, like the moon
Cold hearts are warmed
By the wind, the wind
A white horse takes me to you
Into your thoughts
I am with you, I am with you
Blind are those who are searching
Our feet are numb
Bound the ones that are marching
Who search with all their might
These tear-stained eyes have no more tears
We do not hear our pain
We have slept, we were put to sleep
We have lost our God
We do not help our fellow men

Music by Geri Schuller
Lyrics by Ivana Ferencova & Geri Schuller

Sapeski gili

1.
Kutka tele po fojovo
Thovel terni schej e gada
Avel late terno schavo
Les man phenje vai na les ma?

2.
Tschi lav tu me, tschi lav tu me
Si ma jekh phral, murdarel ma
Si ma jekh phral murdarel ma

Refrain:
Laschi ratschi laschi ratchi
Te del o Del

3.
Tschi lav tu me tchi lav tu me
Te vi tu ma schai murdares
Te vi tu ma schai murdares
Sar tre tschatsche le tre phrales

Altes Roma-Lied

Schlangenlied

1.
Dort unten am Fluss
wäscht ein junges Mädchen die Wäsche
Ein junger Mann kommt zu ihr
Nimmst Du mich, Mädchen, oder nicht?

2.
Ich nehme dich nicht, ich nehme dich nicht
Ich habe einen Bruder, der bringt mich um
Der bringt mich dann um.

Refrain:
Gute Nacht, eine gute Nacht
Soll Gott geben

3.
Ich nehme dich nicht, ich nehme dich nicht
Denn auch mich könntest du umbringen
Denn Auch mich könntest du umbringen
Wie deinen eigenen Bruder

Altes Roma-Lied

Snake Song

1.
Down there by the river
A young girl is washing clothes
A young man comes up to her
Will you take me, girl, or will you not?

2.
I will not take you, I will not take you
I have a brother and he would kill me
I have a brother and he would kill me
Chorus:
May God give you a good night
A good night

3.
I will not take you, I will not take you
Because you could kill me, too
Because you could kill me, too
Just as you did your own brother

Traditional

Tschaiori

1.
Paschal jagori
Khelel schukar tschaiori
Andre barori
Barol jek schukar luludjori

2.
Paschal jagori
Khelel schukar tschaiori
Pascho tschonoro
Labol jek schukar tscherchenjori

Refrain:
Aven roma aven amenca
Chudas amen sa le vastenca
O pharipen bisteras romanschago sar keras

De tschaiori
De tu mange de o vas
De mi genav tuke pal
Pal kada drom te dschas
Les na naschav odoi tiro nipos

Komposition: Harri Stojka
Text: Ivana Ferencova

Roma-Mädchen

1.
Am Feuer
Tanzt ein schönes Mädchen
Im Garten wächst
eine schöne Blume

2.
Am Feuer
Tanzt ein schönes Mädchen
Im Schein des Mondes
Leuchtet ein schöner Stern

Refrain:
Roma, kommt mit uns
Wir reichen uns alle die Hände
Wir vergessen unsere Sorgen wenn wir
Romanschago *) leben

Mädchen
Reiche du mir die Hand
Ich werde darin lesen
Den Weg den du gehst
Verliere ihn nicht, den Weg zurück zu den
Deinen

*Komposition: Harri Stojka
Text: Ivana Ferencova*

Girl

1.
A beautiful girl
Dances by the fire
A beautiful flower
Grows in the garden

2.
A beautiful girl
Dances by the fire
By the light of the moon
A beautiful star shines

Chorus:
You Roma people, come with us
We will all join hands
Our sorrows will fade away when we live the
true Roma way

Oh girl
Give me your hand
I will read your palm
The road that you walk
Do not loose it, the road back to your people

*Music by Harri Stojka
Lyrics by Ivana Ferencova*

Tschirikli

Ei romale
Garuven le tschaven
Suno dikhlem
Pal mire dui tschave

Sar tschirikli
Marel le phakenca
Suno dikhlem
Le duje tschavenca
Murdarde len tasade len
Ande kali phuv parunde len

Altes Roma-Lied

Vogel

Oh Roma
Versteckt die Kinder
Ich habe geträumt
Von meinen zwei Kindern

Ein Vogel
Schlägt mit seinen Flügeln
Mir träumte
Von meinen Kindern
Sie wurden ermordet, erwürgt
In schwarzer Erde verscharrt

Altes Roma-Lied

Bird

Oh Roma
Hide your children
I had a dream
I saw my two children

A bird
Beat its wings
I had a dream
About my two children
Strangled, murdered
Buried in black earth

Traditional

Paramisi

Refrain 1

Schunen so vakeraha
Schunen so gilavaha
Miri dai mänge phendschas
Paramisi vakerdschas

Refrain 2

Na visaren o schere
Schun balval so phenel
Na phanden sa o jakha

1.

So tuke balval phenel?
Sas jek schukar terni tschai
Sas kodi tschai korkori?
E dai o dat solacharde
La sar sas mek tschajori
Musaj romeste te dschal?
De denaschel khatar o dat

2.

Denaschel u daral pes
Na dschanel so uscharel la
Kai o terno arakhel la
Kai ov schukar tschavo hino
Ando jakha pele peske
U na dschanen kai ov lake
U oi leske le romeske.

Komposition: Geri Schuller
Text : Ivana Ferencova

Geschichte

Refrain 1

Hört, was wir erzählen
Hört, was wir singen
Meine Mutter erzählte mir
Eine Geschichte

Refrain 2

Wendet die Köpfe nicht ab
Höre was der Wind erzählt
Verschließt eure Augen nicht

1.

Was erzählt dir der Wind?
Es war ein schönes junges Mädchen
War dieses Mädchen allein?
Vater und Mutter verheirateten
Sie, als sie noch klein war
Sie musste ihn heiraten?
Sie musste von ihrem Vater fortlaufen

2.

Sie flüchtete und hatte Angst
Sie wusste nicht was sie erwartete
Dass der junge Mann ihr begegnen würde
Dass er ein hübscher Bursche war
Ihre Blicke trafen sich
Sie wussten nicht, dass
Sie einander schon versprochen waren

Komposition: Geri Schuller
Text: Ivana Ferencova

Story

Chorus 1

Listen to our story
Listen to our song
My mother
Told me a story

Chorus 2

Don't turn your heads away
Hear the wind tell its tale
Don't close your eyes

1.

What is the wind is telling you?
There was a beautiful young girl
Was this girl alone?
Mother and father married her
Did she have to marry him?
She had to run away from her father

2.

She fled and was afraid
She did not know what lay ahead
That she would meet the young man
That he was a handsome lad
Their eyes met
They did not know that
They had been promised to one another

Music by Geri Schuller
Lyrics by Ivana Ferencova